芥川賞得主多和田葉子 剖析雙語創作與文化差異

學校要聞

【記者林佳慧、秦宛萱淡水校園報導】村上春樹研究中心於11日在驚聲國際會議廳舉辦日本芥川賞得獎者多和田葉子演講暨簽書《獻燈使》座談會，近百位師生到場聆聽。村上研究中心主任曾秋桂說明，多和田葉子為日本當代具代表性的德日英3語作家，《獻燈使》一書中收錄〈不死之鳥〉及〈彼岸〉等短篇小說，並以未來2030年角度，回顧日本核災議題。

席間，學生特別獻唱日本電影「你的名字」主題曲感謝講者蒞臨，氣氛熱絡。日文系大三生與講者對談〈不死之鳥〉觀後感時，提問作品中常提「Z集團」的用意為何？多和田葉子回應，因為Z發音與日文絕對（□□，　　）相似，象徵日本政府「絕對」的統治卻未給予「絕對」安全感。長年旅居於德國的多和田葉子分享，她觀察到東、西方人民對於災難的看法差異，像是天災後日本人難捨對故鄉的情誼，不肯離開土地，而車諾比核災時，俄國人民們迅速撤離，更遠走他鄉。她更發覺自己雖旅居國外依然留著日本人的血液，當核災發生時，驚覺祖國在心中的重要性。曾秋桂表示：「講者認為本校學生願意以日文對談，非常好學且勇氣十足。」日文三高翊真表示：「講者生動詮釋反核理念說服了我，有一句最為深刻『若核能發電安全，當然不會反對，但安全疑慮是誰能決定的呢？』」

同時也是《獻燈使》譯者曾秋桂分享：「多和田葉子女士對漢字的造詣很深，用字遣詞都精心考量，文中內容時常有苦中作樂的表現，從日文讀起來很有趣，但如何翻譯的讓臺灣人也喜歡卻很有難度，《獻燈使》與『遣唐使』的日文發音，都是『kentoushi』，作者希望日本經過311地震的核災後能走出去，展開心胸，接受多方的意見，使日本再創光輝。」

德國克萊斯特文學獎肯定 多和田葉子談雙語寫作

多和田葉子同時獲得2016年度德國克萊斯特文學獎的肯定，德文系於同日上午邀請她以「雙語寫作」為題進行演講，主持人德文系助理教授鄭慧君表示，「多和田葉子雖以日語為母語，但長年定居德國，以德語創作許多精彩作品，文中少了外國人使用語言的生硬，文字相當優美，值得同學們學習。」

會中，多和田葉子多以作品《德語語法大冒險》中的詩歌、散文及小論文進行介紹，她提到創作時多以母語構思發想，再以德文進行書寫，因為對她而言，德文比日文更具體，她舉例自己描寫母親，以日語思考會很抽象，但以德文敘述母親的形象卻清晰可見。另外，她也時常將日文漢字鑲嵌在德文詩歌中，增添音韻的獨特，最後她勉

勵同學，認為雖然使用非母語創作會有難度，但加以練習一定能有好的表現。